

Contents

Preface	1
1. Historical Background	5
The Women's Movement and the Idea of Gender	5
Women and Language	8
Gender and Translation	12
2. Gender and the Practice of Translation	14
Experimental Feminist Writing and its Translation	14
Translating the Body	17
Translating Puns on Cultural References	20
Translating Experiments with Language	22
Interventionist Feminist Translation	24
Translating Machismo	25
Assertive Feminist Translation	27
Recovering Women's Works 'Lost' in Patriarchy	30
Further Corrective Measures	32
3. Revising Theories and Myths	35
Proliferating Prefaces: The Translator's Sense of Self	35
Asserting the Translator's Identity	36
Claiming Responsibility for 'Meaning'	39
Revising the Rhetoric of Translation	41
Tropes	42
Achieving Political Visibility	43
Revising a Fundamental Myth	45
Pandora's Cornucopia	45
4. Rereading and Rewriting Translations	49
Reading Existing Translations	49
Simone de Beauvoir	49
Rewriting Existing Translations	52
The Bible	52

Comparing 'Pre-feminist' and 'Post-feminist' Translations	57
Sappho and Louise Labé	57
Recovering 'Lost' Women Translators	66
Subversive Activity in the English Renaissance	67
Nineteenth-Century Women Translators	70
La Malinche	74
5. Criticisms	77
Criticism from Outside Feminisms	77
Criticism from Within Feminisms	79
Elitist Experimentation	79
Opportunist Feminist Bandwagon	81
'Being Democratic with Minorities'	83
Revealing Women's Cultural and Political Diversity	85
6. Future Perspectives	89
Broad Historical Perspectives	89
Contemporary Perspectives	91
Public Language Policies	92
Interpreting	93
7. Concluding Remarks	95
Glossary	99
Bibliographical References	103